

ФИЛЬМ «УРОКИ ФРАНЦУЗСКОГО» ПО РАССКАЗУ В. РАСПУТИНА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Кисиева В.Н.¹, Малышева С.П.² ©

^{1,2}Старший преподаватель Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета

Использование аутентичных мультимедийных средств в обучении русскому языку как иностранному является одним из основных условий успешного овладения языком иностранными студентами. Вместе с тем мультимедийные материалы существенно обогащают и корректируют социокультурные представления иностранцев о стране изучаемого языка, студенты «получают информацию о лингвистических, социокультурных, интерсоциальных характеристиках актов иноязычного общения» [2, 53]. Использование на занятиях аутентичных аудиовизуальных материалов (мультфильмов, короткометражных и полнометражных художественных и документальных фильмов, телевизионных программ) позволяет задействовать все виды речевой деятельности и решить ряд задач обучения внутри каждого вида деятельности.

«Выбор фильмов для просмотра в большей степени зависит от конкретной ситуации, возраста учащихся, их социального статуса и т. д. Но при этом в качестве обязательных должны выступать фильмы, относящиеся к «золотому фонду», прежде всего фильмы – экранизации литературных произведений, которые всегда вызывают живой отклик иностранных учащихся» [1, 163-170].

Работа с аутентичными аудиовизуальными материалами предполагает несколько этапов аудиторной и внеаудиторной деятельности преподавателя и студентов (подготовительный, просмотр фильма, репродуктивно-продуктивный).

В данной статье указана последовательность работы по теме «Река жизни» Валентина Распутина» с использованием мультимедийных средств обучения и описаны два этапа этой работы (рассказ «Уроки французского и его экранизация).

Первый этап предусматривает знакомство студентов с биографией и творчеством писателя, представленных в слайд-фильме «Река жизни» Валентина Распутина». Презентация не только информирует, но и контролирует степень усвоения этой информации. Студентам предлагается ответить на вопросы по содержанию слайд-фильма, установить наличие или отсутствие какой-либо информации, рассказать, что они узнали о В. Г. Распутине. Во время презентации используется интерактивная модель взаимодействия. Работа с литературными произведениями в иностранной аудитории широко описана в методике преподавания РКИ. Следует, однако, заметить, что работа с художественным текстом рассчитана не только на достижение сугубо практических целей РКИ. Художественный текст – средство познания не только иной культуры, иного социума. Это и средство открытия себя как личности, способной соотнести свой внутренний мир, свои устремления с духовным миром героев. Известно, что «чтение художественного текста представляет собой осложнённый вариант процесса межкультурной коммуникации» [3], поэтому культурологический подход в обучении пониманию содержания ХТ снимает возможные трудности в расшифровке смысловых кодов и разноплановых контекстов, которыми обычно наполнено литературное произведение.

Вся предтекстовая работа проводится в виде презентации в аудитории или в мультимедийном классе. Чтение рассказа – самостоятельная работа студентов. Послетекстовая работа предполагает проверку уровня понимания развития сюжета и смыслового содержания текста. Здесь важно понимать, «что единицей обучения восприятию культурологической информации является лингвокультурологический фрагмент – отрезок текста, содержащий культурологическую составляющую, которая определяет адекватность

восприятия всего текста» [3]. Таким фрагментом в рассказе является описание игры в «замеряшки», когда учительница использует последнее средство для спасения своего ученика, т.е. предлагает ему сыграть на деньги.

Работа с текстом рассказа «Уроки французского» направлена на понимание содержания литературного произведения и его экранизации. Для снятия лексико-грамматических трудностей студентам предлагаются следующие задания.

1. Правильно прочитайте имена действующих лиц:

Володя – ученик 5 класса,

Лидия Михайловна – учительница французского языка

Тётя Надя – квартирная хозяйка

Федька – сын квартирной хозяйки

Птаха, Вадик – старшие мальчики

Василий Андреевич – директор школы

2. Прочитайте комментарий к лексике:

Кубань – историко-географический регион на юге России

районный центр – небольшой городок, центр административного района внутри области

послевоенное время – время после войны

начальная школа – школа, в которой обучение ведётся до 5 класса

малокровие – болезнь

играть на деньги

«чика», «пристенок», «замеряшки» – игры на деньги

почувствовал вкус к французскому языку – начал понимать язык, интересоваться языком

мужик – мужчина

3. Значение следующих слов посмотрите в словаре:

тосковать, голодать, воровать, возмущаться, избить; мошенничество, раздевалка, преступление.

- Володя очень **тосковал** по матери, по родной деревне.

- Он недоедал, даже **голодал**, потому что хлеб и картошку, которые привозили ему из деревни, **воровал** сын хозяйки Федька.

- Однажды Володю **избили** старшие мальчики Птаха и Вадим.

- Володя сердился, **возмущался**, когда понял, что посылку ему прислала Лидия Михайловна.

- Лидия Михайловна пыталась подыграть Володе, и он заметил её **«мошенничество»**.

- В школьной **раздевалке** лежала посылка для Володи.

- Директор школы считал, что игра на деньги – **преступление**.

4. Прочитайте эмоционально-экспрессивные выражения. Обратите внимание, какие чувства они выражают.

Вот это да! – удивление, радость.

Господи, что творится на белом свете? – удивление, изумление.

Французский язык преподаёт называется! – возмущение.

5. Прочитайте отрывок из рассказа (от слов «Однажды мне сказали... до конца»).

6. Как вы понимаете выражения из текста? Прочитайте комментарий.

**Нельзя купить ни за какие деньги – (Невозможно купить, потому что там нет этого).*

Что невозможно было купить в деревне?

**Взялась за меня по-настоящему: французский так французский. –*

(Лидия Михайловна много занималась с мальчиком французским языком).

Какие проблемы были у мальчика с французским?

**Толк из этого был. (Толк = польза)*

Какая была польза от дополнительных занятий по французскому языку?

**Не поверил своим ушам. (Очень удивился тому, что услышал).*

А что Володя услышал?

**Играть понарошке* (Играть не на деньги, в шутку, несерьёзно).

Они играли понарошке?

**Подыграть* (подыграть – помочь выиграть)

Кто подыгрывал в игре?

7. Расскажите, что вы узнали о Володе? Об учительнице французского языка Лидии Михайловне? Как учительница хотела помочь мальчику?

● Учительница предлагала помощь Володе – мальчик отказывался принимать эту помощь. Почему? Чтобы ответить на этот вопрос, посмотрим, как видели друг друга ученик и его учительница?

Володя	Лидия Михайловна
Перед ней сидел тощий диковатый мальчишка с разбитым лицом, неопрятный без матери и одинокий, в старом пиджачишке, из которого далеко вылезали руки, в перешитых отцовских штанах и в чирках, в которых в классе ходил только я один...	Она сидела передо мной аккуратная вся. Умная и красивая. До меня доходил запах её духов...она была учительницей не арифметики какой-нибудь, а загадочного французского языка...

Это описание внешности, но мальчик составляет свое мнение пока только по внешности: перед ним – учительница загадочного французского языка, существо из другого мира.

● Давайте посмотрим, в каком мире живет **Володя**? Используя данные ниже словосочетания, расскажите о мальчике.

Деревня, суровая жизнь, обычная еда, горох, редька, картошка, уехал в райцентр; живет на квартире, продукты воруют, болеет от голода, играет на деньги, за выигрыш бьют, ему тоскливо и одиноко.

● В каком мире живет Лидия Михайловна? Расскажите о ней.

Человек городской, приехала с Кубани, тепло, растут яблоки; небольшая квартира, много книг, красивый проигрыватель – чудо для мальчика, пластинки на французском языке, всё необыкновенное, даже воздух этой жизни.

Какой можно сделать вывод? Почему же Володя отказывается от помощи?

Для деревенского мальчика 11 лет это удивительный, непостижимый мир, и сама учительница представлялась ему человеком необыкновенным, не похожим на всех остальных.

● Прочитайте, как сам он вспоминает об этом.

«Стыдно вспоминать, как я пугался и терялся, когда Лидия Михайловна звала меня ужинать... Садиться за один стол с Лидией Михайловной! Нет, нет! Лучше я к завтрашнему дню выучу наизусть весь французский язык, чтобы мне никогда больше сюда не приходиться. Кажется, до того я не подозревал, что и Лидия Михайловна, как все мы, питается самой обыкновенной едой – настолько она представлялась мне человеком необыкновенным, не похожим на всех остальных».

И тогда Лидия Михайловна решила использовать последний вариант. Какой? Что решила сделать учительница? Она решила сыграть с ним в игру на деньги. Как вы считаете, учительница поступила правильно? Помогла ли она своему ученику?

Просмотр фильма «Уроки французского» дополняет звуком и изображением информационное пространство, возникшее у студентов при прочтении текста, обогащает эмоциональный фон. Экранизация рассказа «Уроки французского» – одна из самых удачных экранизаций произведений В. Распутина, однако студентам следует напомнить, что художественное произведение и его экранизация не являются взаимозаменяемыми, но дополняют друг друга.

На заключительном этапе работы после просмотра фильма студентам предлагается выполнить тестовые задания на правильность понимания увиденного и услышанного.

1. Тест по аудированию. Прослушайте вопросы и отметьте на рабочих листах правильные варианты ответов.

Когда происходят события в рассказе?

а) во время войны б) в послевоенное время в) в наши дни

Кто является главным героем рассказа?

а) Василий Андреевич б) Федька в) Володя

Когда началась самостоятельная жизнь мальчика?

а) в 10 лет б) в 11 лет в) в 12 лет

Кто прислал посылку в школу?

а) мать б) Лидия Михайловна в) тётя Надя

Зачем главный герой играл на деньги?

а) Чтобы покупать молоко на базаре. б) Чтобы послать деньги матери.

в) Чтобы провести время.

2. Тест по говорению. Прочитайте данные ниже утверждения. С какими из них вы (не) согласны? Обоснуйте свой ответ.

– Лидия Михайловна учила детей французскому языку и была у них классным руководителем.

– Лидия Михайловна учила детей не только французскому языку. Она учила их доброте, бескорыстию, самопожертвованию. Это были уроки милосердия.

3. Тест по письму. Напишите, что вы думаете о рассказе и его экранизации. Какой эпизод фильма вам понравился и почему? В изложении материала вам помогут вопросы:

Когда происходят события? Где? Кто главные герои? Кто еще действует в фильме? Почему Володя уехал из родной деревни? Где он жил в районном центре? Как вы поняли, почему он заболел? Что предложил ему однажды Федька? Почему Володя начал играть? Как он играл? Как отнеслись к его выигрышу Птаха и Вадик? Кто обратил на это внимание? Как Володя учился в школе? Как Лидия Михайловна решила ему помочь? Как закончилась эта история?

Литература

1. Касьянова В. М. Художественные фильмы на занятиях по РКИ: от понимания к постижению образа страны // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: международная научная конференция, посвящённая 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 г.): труды и материалы: / Под общей ред. К. Р. Галиулина – Казань : Изд-во Казанского унив-та, 2004. – с. 163-170.
2. Кисиева В. Н., Малышева С. П. Использование аутентичных мультимедийных материалов при формировании способности к межкультурной коммуникации на занятиях по РКИ // В сб. материалов научно-практической конференции «Психология и педагогика: современные методики и инновации, опыт практического применения. – Липецк, 2014. – 156 с.
3. Фортунатова Е. Ю. Культурологический подход к формированию умений восприятия художественных текстов при обучении русскому языку как иностранному/nauka-pedagogika.com/